

*Carta de la doctora Susan
La Flesche Picotte
al comisionado de
Asuntos Indígenas
29 de abril de 1914*

*Sobre el tráfico de bebidas alcohólicas en la reserva
y el estado de salud del Omaha*

Cortesía de History Nebraska, RG2026-LETTER-1914

Carta de la doctora Picotte al comisionado de los Asuntos Indígenas, 29 de abril de 1914, página 1

Walthill, Nebraska, April 29, 1914.

Honorable Cato Sells,
Commissioner of Indian Affairs,
Washington, D. C.

Dear Sir:-

I am a member of the Omaha Tribe of Indians.

I call your attention to two problems that are of vital interest to my people, which your Department can and ought to remedy. One is the liquor traffic which is carried on very extensively and openly among them; the other, the Health Condition prevailing among them, due to changes in their mode of living.

Two weeks ago an old Indian man was murdered; the accused, a young man, committing suicide, all through lemon extract; the white man who sold it being well known,- nothing has been done about it. It seems useless to pursue the usual mode of procedure in trying to locate the whiskey dispenser that has been followed in this locality.

I wish to ask your Department to let me have the use of your Tuberculosis exhibit so I can go to the public gatherings of the Omahas and give them lectures on the Prevention of the Disease. I have been working among them for over twenty-five years; know their customs and language and for the last seven years have been working under the Presbyterian Home Mission Board.

My work as Chairman of the State Health Committee of the Nebraska Federation of Women's Clubs for three years brought me a great deal of information as to the latest and most efficient methods of preventing the disease and caring for the sick. I have conducted a publicity campaign among the Omahas by families and individually, but I find it just the same among them as among your people, "Eternal Vigilance" is possible only where you stand a trained nurse over them.

I have given lectures to them in the Indian Church at Macy, as well as to the white people here in Walthill, on the Dangers of the Fly as Tuberculosis, and have scattered fly posters among them.

I would like to reach every family this summer with the slides. We have moving pictures here in Walthill, but I want your Office to let me have what can be used in the field. I won't keep them long.

I did not know that Dr. Shoemaker was coming or I would have had a better audience for him. The weather was very cold but I stood in the street for two hours telling every body to come and we got about forty Indians and about the same number of white people. There is no reason why with the facilities your Office has that they could not be utilized for reaching all these people.

I would like to make the suggestion that a lecture on Tuberculosis, The Evils of the Drinking Cup, Flies, etc., be given in the Indian Schools, and the children conduct Fly Campaigns.

I also wish to ask that the children gathered in the Government Schools be examined monthly for the disease, for I have ~~find~~ found several children

Cortesía de History Nebraska, RG2026-LETTER-1914

Carta de la doctora Picotte al comisionado de los Asuntos Indígenas, 29 de abril de 1914, página 2

Hon. Commissioner of Ind. Affairs- #2.

come home from one of these large schools, who had been suffering for several months from Tuberculosis. One girl, eighteen years old, came home January 18th, with temperature of 102- 103; had been ailing since November. I diagnosed abcess of the lung with no discharge; sent her to Arizona but she died in a short while. The Superintendent told me she had been examined in January and passed. Another came home in March; I found her with Tuberculosis of the lung; she lived only six weeks. In spite of all precaution she infected her mother and grandmother, who both died. Another came home in June with headaches; she had a skin disease which is a precursor of Tuberculosis, and died of T. Meningitis in three weeks. There is no telling how many these infected in that large school which could have been Prevented by proper examination.

In doubtful cases I have them examined microscopically; one boy so examined was found with Tuberculosis. I had him kept out of school. Without my knowledge he was sent to Genoa; I wrote the Superintendent, who sent him home on the next train. He is out of doors all the time and is well now.

I am sending you a Fly Poster which I believe is the best of any I have seen for it tells what to do to kill the eggs of the fly, and other posters do not give this information.

It is so terribly hard to see the people undergoing the hardships from a civilization new to them. I believe a personal visit from you in the near future would be a great encouragement to them; a word from you would go a great ways, and I hope you will come.

The attention of your Department has been called several times in the last two years to the violations of the liquor law by the boot-legger, who sold the lemon extract that caused the murder and suicide, mentioned above.

Respectfully,

Dr. Picotte

Cortesía de History Nebraska, RG2026-LETTER-1914

TRADUCCIÓN DE LA TRANSCRIPCIÓN

Walthill, Nebraska, 19 de abril de 1914

Honorable Cato Sells,
Comisionado de Asuntos Indígenas
Washington, D.C.

Estimado Sr.: -
Soy miembro de la tribu de indígenas Omaha.

Llamo su atención sobre dos problemas de vital interés para mi gente, que su departamento puede y debe solucionar. Uno es el tráfico de licores que se lleva a cabo de manera muy extensa y abierta entre ellos; el otro, el estado de salud que prevalece entre ellos, debido al cambio en su modo de vida.

Hace dos semanas asesinaron a un anciano indio; el acusado un joven, suicidándose, todo a través de extracto de limón; el hombre blanco que lo vendió es muy conocido, no se ha hecho nada al respecto. Parece inútil seguir el procedimiento habitual para intentar localizar el dispensador de whisky que se ha seguido en esta localidad.

Deseo pedirle a su Departamento que me permita el uso de su exhibición de tuberculosis para poder ir a las reuniones públicas de los Omaha y darles conferencias sobre la prevención de la enfermedad. Trabajo entre ellos desde hace más de veinticinco años; conocen sus costumbres e idioma y durante los últimos siete años han estado trabajando bajo la Junta de Misiones Domésticas Presbiterianas.

Mi trabajo como presidenta del Comité Estatal de Salud de la Federación de Clubes de Mujeres de Nebraska durante tres años me brindó una gran cantidad de información sobre los métodos más recientes y más eficientes para prevenir la enfermedad y cuidar a los enfermos. He llevado a cabo una campaña pública en la ciudad entre los Omaha por familias e individualmente, pero encuentro lo mismo entre ellos que entre tu gente, la "vigilancia eterna" solo es posible cuando se coloca a una enfermera capacitada sobre ellos.

Les he dado conferencias en la iglesia indígena de Macy, así como a los blancos aquí en Walthill, sobre los peligros de la mosca como tuberculosis, y he esparcido carteles de moscas entre ellos.

Me gustaría llegar a todas las familias este verano con las diapositivas. Tenemos películas aquí en Walthill, pero quiero que su oficina me permita tener lo que se puede usar en el campo. No los guardaré por mucho tiempo.

No sabía que vendría el doctor Shoemaker o habría tenido una mejor audiencia para él. Hacía mucho frío, pero me quedé en la calle durante dos horas diciéndoles a todos que vinieran y conseguimos unos cuarenta indígenas y casi la misma cantidad de blancos. No hay ninguna razón por la cual las instalaciones que tiene su oficina no puedan utilizarse para llegar a todas estas personas.

Quisiera sugerir que se dé una conferencia sobre la tuberculosis, los males del vaso, las moscas, etc., en las escuelas indígenas y los niños realicen campañas de moscas.

(página 2)

Hon. Comisionado de Asuntos Indígenas- #2.

También deseo pedir que los niños que se reúnen en las escuelas públicas sean examinados mensualmente para detectar la enfermedad, ya que varios niños regresaron a casa de una de estas grandes escuelas, que habían estado padeciendo tuberculosis durante varios meses. Una niña, de dieciocho años, llegó a casa el 18 de enero, con temperatura de 102 a 103; había estado enfermo desde noviembre. Diagnostiqué un absceso pulmonar sin secreción; la envié a Arizona pero murió en poco tiempo. El superintendente me dijo que la habían examinado en enero y la habían aprobado. Otro llegó a casa en marzo; la encontré con tuberculosis pulmonar; ella vivió solo seis semanas. A pesar de todas las precauciones, infectó a su madre y a su abuela, quienes murieron. Otro llegó a casa en junio con dolores de cabeza; tenía una enfermedad de la piel que es precursora de la tuberculosis y murió de meningitis tuberculosa en tres semanas. No se sabe cuántos de estos se infectaron en esa gran escuela que podrían haberse evitado con un examen adecuado.

En casos dudosos, los examino microscópicamente; un niño así examinado fue encontrado con tuberculosis. Lo mantuve fuera de la escuela. Sin mi conocimiento, fue enviado a Genoa; le escribí al superintendente, quien lo envió a casa en el siguiente tren. Está al aire libre todo el tiempo y ahora está bien.

Te estoy enviando un cartel de mosca que creo que es el mejor de todos los que he visto, ya que dice qué hacer para matar los huevos de la mosca, y otros carteles no dan esta información.

Es terriblemente difícil ver a la gente pasando por las dificultades de una civilización nueva para ellos. Creo que una visita personal suya en un futuro próximo sería un gran estímulo para ellos; una palabra de ti iría muy bien, y espero que vengas.

Se ha llamado la atención de su departamento en varias ocasiones en los últimos dos años sobre las violaciones a la ley de licores por parte del contrabandista, quien vendió el extracto de limón que provocó el asesinato y suicidio antes mencionado.

Respetuosamente,
Dr. Picotte